

УДК 81-25

ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ФУНКЦИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЫ

Ольга Игоревна Кирьякова

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@eandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. Метафора занимает одно из важнейших мест среди других различных тропов, так как с помощью нее появляется возможность выразить то или иное чувство наиболее емко с помощью ассоциаций и сравнений. В статье рассматривается определение политической метафоры и её функции.

Ключевые слова: политическая метафора, определение метафор, функции метафоры, перевод метафорических выражений.

Многие лингвисты, которые занимались исследованием метафоры, определяли ее по-разному [2]. В лингвистике метафора представляла собой риторическую фигуру, основанную на скрытом сравнении. В настоящее время метафора является одним из главных инструментов научного познания, который может быть использован в любом стиле речи: разговорном, публицистическом и научном. В политической среде метафоры используются часто с целью усиления эмоционального давления. Однако, как заметил В.М. Москвин, «свода параметров, по которым может производиться классификация метафоры, мы до сих пор не имеем. Поэтому систематизация, а в целом ряде случаев – и выявление таких параметров, т.е. классификация метафор с лингвистической точки зрения, представляются действительно неотложными задачами отечественной науки о языке»[3].

В настоящее время отмечаются некоторые значительные перемены в политической ситуации в мире и, соответственно, в выступлениях политиков. Таким образом, в связи с выросшей потребностью ясности, экспрессии и пластичности речи, метафоры употребляются чаще. Благодаря метафорическим выражениям политический деятель может передать свои мысли и позицию наиболее отчетливо и понятно для слушателей. Авторская метафора является частью индивидуального стиля каждого человека, что особенно актуально для ярких и влиятельных политиков. В связи с постепенным соединением метафорологии и политической лингвистики появилась политическая метафорология. Таким образом, появились различные течения, которые исследуют именно политическую метафору как узкое направление.

Существует несколько способов исследования данного направления. Во-первых, согласно работам Аристотеля, исследователи используют более классический и привычный подход к изучению метафоры. В данном случае метафора представляется как троп, служащий исключительно для того, чтобы сделать речь более образной и художественной. Во-вторых, нужно отметить когнитивный подход к исследованию метафоры. Эта сторона изучения метафорической репрезентации основана на форме мышления, отлично

подходящей для понимания появляющихся новых реалий, для стремления посмотреть по-новому на какой-либо, ранее известный, изученный объект, изменить привычную картину мира [2].

Традиционный и когнитивный подходы применяются чаще всего, но существуют и другие. Известно, что политическая метафора в основном используется для влияния на мнение слушающих и формирования у них принципов, выгодных для настоящей политической ситуации. В связи с последними событиями, когда политическая ситуация стоит наиболее остро, частотность выступлений политиков и употребления в их речах метафор выросли. Более того, отметим, что метафоры используются не только главами государств и наиболее значимыми, известными людьми, но и журналистами, ведущими новостей. Используя метафорические выражения, у них появляется возможности строить свое выступление выгодным образом и воздействовать на мнение окружающих.

Согласно работам многих исследователей-лингвистов, зафиксированы функции, которые выполняют политические метафоры в речи:

1. Когнитивная функция. Выполняя данную функцию, метафора выполняет роль ментальной операции. Таким образом, человек находит параллели между метафорой и образом, и возникает ассоциация.

2. Коммуникативная функция. С помощью метафоры выступающий может воспроизвести свою речь в наиболее краткой и доступной для реципиента форме.

3. Номинативная функция. Метафоры способствуют расширению словарного запаса и фиксируют реалии.

4. Прагматическая функция. Наиболее часто метафоры используются с целью воздействия на слушателей и создания у них особого мировоззрения и взгляда на ту или иную политическую ситуацию. Наличие метафорических репрезентаций в речи выступающего политика доказывает грамотность его суждений и способствует действию общества в интересах политика.

5. Изобразительная или эстетическая функция. Данная функция является главной при употреблении метафор, так как метафорические выражения «украшают» речь выступающего, делают ее более яркой и запоминающейся [4]. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что политическая метафора представляет собой способ формирования определённых общественных ценностей и убеждений. Таким образом, функции политической метафоры можно объединить в две основные: 1. Способ усиления экспрессии в речи; 2. Способ осмысления новых реалий.

Отметим, что в соответствии с особенностями «носителя» (вспомогательного субъекта) метафоры могут подразделяться на типы: 1. медицинские («политический инсульт»); 2. спортивные («вернуть шайбу в ответ»); 3. военные («завоевывать новые рынки сбыта»); 4. технические («фундамент здоровых отношений»); 5. азартные («жребий брошен»); 6. биологические («потуги изолировать страну»).

Грамотный перевод метафорических выражений, который соответствует намерению говорящего и вызывает у иностранных слушателей или читателей те же эмоции, что и у носителей языка, всегда актуален. В связи с постоянно меняющимися событиями важность перевода политических выступлений, в особенности метафор, возрастает. Политическая метафора часто бывает авторской, поэтому переводчику важно быстро сориентироваться и передать ее значение на другой язык наиболее точно.

Способами перевода метафор занимались многие лингвисты. Рассмотрим классификацию способов перевода метафоры, предложенную В.Н. Комиссаровым: 1. Перевод с использованием эквивалента («take an important step forward» – «сделать серьезный шаг вперед», «острая проблема» – «urgent task»); 2. Перевод с использованием аналога в переводящем языке («thin as a rake» – «худой как щепка»); 3. Дословный перевод (калька) («as busy as a bee» – «трудолюбивый как пчела»); 4. Перевод без использования образности («as large as life» – «в натуральную величину») [1].

Таким образом, метафорические модели могут иметь буквальное и метафорическое значение. Многие слова в русском и английском языках используются как метафоры не только в литературе, но и в обыденной речи, журналистике и политике. Важно отметить, что некоторые слова используются как метафоры с большой частотностью. Таким образом, носители языка перестают замечать, что используют в речи метафорическую модель.

Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. Шк. 1990. 253 с.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. Москва: Прогресс. 1990. С. 387–416.
3. Москвин В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа. М.: Флинта. 2015. 224 с.
4. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука. 2006. 256 с.
5. Мухортова Я.А., Гончарова Н.А., Крестина Г.В. Участие в диалоге культур как фактор сформированности социокультурной компетенции обучающихся // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 190.
6. Медведев А.В., Гончарова Н.А. Теоретические аспекты формирования лингвистической компетенции студентов СПО (на материале профессионально-направленной лексики иностранного языка) // Сб.: Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы XI Всероссийской научно-практической Internet-конференции (с международным участием). 2020. С. 58-62.
7. Гончарова Н. А., Швецова В. М. Постигание студентами-иностранцами особенностей менталитета русского народа на примере авторского стиля А. И. Солженицына (продвинутый уровень владения русским языком) // Педагогика. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2020. № 4. С. 450-456.

УДК 81-25

DEFINITION AND FUNCTIONS OF POLITICAL METAPHOR

Olga I. Kiriakova

candidate of Philology, assistant professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Abstract. Metaphor is an important expressive means as it allows to express this or that feeling most capaciously with the help of associations and comparisons. In the article we deal with definition and functions of political metaphors.

Key words: political metaphor, metaphor definition, metaphor functions, metaphor expressions translation.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2023.